

# Vergleich Robinson-Pierpont vs. Nestle-Aland 28 im 3. Johannesbrief

Peter Streitenberger, Thomas Schneider, April 2025

## Methodische Grundlagen der Bewertung

Die folgende Analyse basiert auf der Prämisse, dass der Robinson-Pierpont (RP) Text, der auf dem Byzantinischen Mehrheitstext basiert, die ursprüngliche und korrekte Lesart des Neuen Testaments und den Konsens der NT-Überlieferung bewahrt hat. Der Nestle-Aland 28 (NA28) Text hingegen wird als fehlerhaft betrachtet, da er sich zu stark auf wenige alte Handschriften stützt, die zwar alt, aber nicht notwendigerweise zuverlässig sind, da sie durchgehend Probleme mit dem griechischen Text zeigen und weit von den Originalen entstanden sind und nicht am Original zu korrigieren war.

## Detaillierte Fehleranalyse der Abweichungen im 3. Johannesbrief

### 3Joh 1:1

RP: Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

NA28: Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

Übersetzung RP: "Der Älteste an Gajus, den Geliebten, den ich in Wahrheit liebe."

Übersetzung NA28: "Der Älteste an Gajus, den Geliebten, den ich in Wahrheit liebe."

Analyse: Keine textkritischen Unterschiede in diesem Vers.

### 3Joh 1:2

RP: Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ.

NA28: Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχὴ.

Übersetzung RP: "Geliebter, ich wünsche dir in allen Stücken Wohlergehen und Gesundheit, so wie es deiner Seele wohlgeht."

Übersetzung NA28: "Geliebter, ich wünsche dir in allen Stücken Wohlergehen und Gesundheit, so wie es deiner Seele wohlgeht."

Analyse: Keine textkritischen Unterschiede in diesem Vers.

### **3Joh 1:3**

RP: Ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

NA28: ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

Übersetzung RP: "Denn ich habe mich sehr gefreut, als Brüder kamen und von deiner Wahrhaftigkeit Zeugnis ablegten, wie du in der Wahrheit wandelst."

Übersetzung NA28: "Denn ich habe mich sehr gefreut, als Brüder kamen und von deiner Wahrhaftigkeit Zeugnis ablegten, wie du in der Wahrheit wandelst."

Fehlertyp: Orthographischer Fehler Analyse: NA28 beginnt den Satz mit einem Kleinbuchstaben (ἐχάρην), während RP korrekt einen Großbuchstaben (Ἐχάρην) verwendet, wie es am Beginn eines neuen Satzes üblich ist. Dieser orthographische Fehler in NA28 deutet auf eine mangelnde Sorgfalt in der Textüberlieferung hin und könnte zu Missverständnissen in der Satzstruktur führen. Die RP-Lesart bewahrt die korrekte Großschreibung, die die Satzgrenzen deutlich markiert und dem Leser eine klarere Strukturierung des Textes bietet.

### **3Joh 1:4**

RP: Μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

NA28: μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

Übersetzung RP: "Ich habe keine größere Freude als die, dass ich höre, dass meine Kinder in der Wahrheit wandeln."

Übersetzung NA28: "Ich habe keine größere Freude als die, dass ich höre, dass meine Kinder in der Wahrheit wandeln."

Fehlertyp: Hinzufügung (des Artikels τῇ) und orthographischer Fehler Analyse: NA28 fügt unberechtigt den bestimmten Artikel τῇ vor ἀληθείᾳ hinzu. Diese Hinzufügung ist typisch für die alexandrinischen Handschriften, die oft dazu neigen, den Text zu "verbessern", indem sie die Grammatik "korrigieren". Der byzantinische Text (RP) bewahrt die ursprüngliche, knappere Formulierung ohne den Artikel, was dem johanneischen Stil entspricht. Zudem beginnt NA28 mit einem Kleinbuchstaben (μειζοτέραν), während RP korrekt mit einem Großbuchstaben (Μειζοτέραν) beginnt.

### **3Joh 1:5**

RP: Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους,  
NA28: Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάση εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

Übersetzung RP: "Geliebter, du handelst treu in dem, was du an den Brüdern tust, auch an den Fremden,"

Übersetzung NA28: "Geliebter, du handelst treu in dem, was du an den Brüdern tust, und zwar an Fremden,"

Fehlertyp: Substitution und Omission Analyse: Die NA28-Lesart "καὶ τοῦτο ξένους" stellt eine unnatürliche grammatikalische Konstruktion dar, die wahrscheinlich aus einer Fehlinterpretation oder einem Abschreibfehler in den alexandrinischen Handschriften entstanden ist. Die RP-Lesart bewahrt die natürliche parallele Konstruktion "εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους", die sowohl stilistisch eleganter als auch inhaltlich klarer ist. Der NA28-Text lässt fälschlicherweise die Präposition "εἰς" und den Artikel "τοὺς" vor "ξένους" aus und ersetzt sie durch "τοῦτο", was die Bedeutung des Textes unnötig verkompliziert.

### 3Joh 1:6

RP: οἱ ἑμαρτύρησάν σου τῆ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ,

NA28: οἱ ἑμαρτύρησάν σου τῆ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

Übersetzung RP: "die von deiner Liebe Zeugnis abgelegt haben vor der Gemeinde; und du wirst wohl daran tun, wenn du ihnen ein Geleit gibst, wie es Gottes würdig ist,"

Übersetzung NA28: "die von deiner Liebe Zeugnis abgelegt haben vor der Gemeinde, und du wirst wohl daran tun, wenn du ihnen ein Geleit gibst, wie es Gottes würdig ist;"

Fehlertyp: Interpunktionsfehler Analyse: NA28 setzt fälschlicherweise ein Komma nach "ἐκκλησίας" und einen Hochpunkt nach "θεοῦ", während RP korrekt einen Hochpunkt nach "ἐκκλησίας" und ein Komma nach "θεοῦ" setzt. Diese Interpunktionsfehler in NA28 verändern die Satzstruktur und beeinträchtigen das korrekte Verständnis der logischen Beziehungen im Text.

### 3Joh 1:7

RP: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

NA28: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

Übersetzung RP: "Denn für den Namen sind sie ausgezogen, ohne etwas von den Heiden anzunehmen."

Übersetzung NA28: "Denn für den Namen sind sie ausgezogen ohne etwas von den Heiden anzunehmen."

Fehlertyp: Interpunktionsfehler Analyse: NA28 lässt das Komma nach "ἐξῆλθον" weg, was die syntaktische Struktur des Satzes verschlechtert. Das Komma in RP trennt deutlich die Hauptaussage von der nachfolgenden Partizipialkonstruktion und erleichtert dadurch das Verständnis des Textes. Die Auslassung in NA28 führt zu einer weniger klaren Satzstruktur.

### 3Joh 1:8

RP: Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

NA28: ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

Übersetzung RP: "Wir nun sind schuldig, solche aufzunehmen, damit wir Mitarbeiter für die Wahrheit werden."

Übersetzung NA28: "Wir nun sind schuldig, solche zu unterstützen, damit wir Mitarbeiter für die Wahrheit werden."

Fehlertyp: Substitution (durch phonetisch ähnliches Wort) und orthographischer Fehler Analyse: NA28 ersetzt fälschlicherweise "ἀπολαμβάνειν" (aufnehmen, empfangen) durch "ὑπολαμβάνειν" (unterstützen), was semantisch weniger präzise im Kontext der christlichen Gastfreundschaft ist. Dies ist ein klassischer Fall von *iotazistischer* Verwechslung, bei der phonetisch ähnliche Präfixe verwechselt wurden. **RP: ἀπολαμβάνειν** (aufnehmen), d.h.:

- **NA28: ὑπολαμβάνειν** (unterstützen)
  - **Fehlertyp:** *Substitution durch Homophonie*
  - **Analyse:** Die Verwechslung von **ἀπο-** und **ὑπο-** ist ein klassischer **iotazistischer Fehler** (phonetische Angleichung im spätantiken Griechisch). Der RP-Text bewahrt die ursprüngliche Bedeutung der **Gastfreundschaft** („aufnehmen“), während NA28 eine sekundäre theologische Interpretation („unterstützen“) einführt, die im Kontext des Verses weniger plausibel ist.

Zudem beginnt NA28 mit einem Kleinbuchstaben (ἡμεῖς), während RP korrekt mit einem Großbuchstaben (Ἡμεῖς) beginnt.

### 3Joh 1:9

RP: Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

NA28: Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Übersetzung RP: "Ich habe der Gemeinde geschrieben; aber Diotrophes, der unter ihnen der Erste sein will, nimmt uns nicht an."

Übersetzung NA28: "Ich habe der Gemeinde etwas geschrieben; aber Diotrophes, der unter ihnen der Erste sein will, nimmt uns nicht an."

Fehlertyp: Hinzufügung (des Indefinitpronomens  $\tau\iota$ ) und orthographischer Fehler  
Analyse: NA28 fügt unbegründet das Indefinitpronomen " $\tau\iota$ " (etwas) hinzu, was eine typische Tendenz der alexandrinischen Handschriften zur unnötigen Explizierung zeigt. Die RP-Lesart ohne " $\tau\iota$ " ist klarer und direkter. Zudem verwendet NA28 eine falsche Akzentuierung im Namen " $\Delta\iota\omicron\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\eta\varsigma$ " (mit Akzent auf der vorletzten Silbe), während RP die korrekte Form " $\Delta\iota\omicron\tau\rho\epsilon\phi\grave{\eta}\varsigma$ " (mit Akzent auf der letzten Silbe) bewahrt. Die Akzentverschiebung in NA28 widerspricht den Regeln der griechischen Prosodie und deutet auf eine mangelnde Sorgfalt in der alexandrinischen Überlieferung bzw. der Edition hin. Der Name  $\Delta\iota\omicron\tau\rho\epsilon\phi\grave{\eta}\varsigma$  ist im byzantinischen Text korrekt akzentuiert.

### 3Joh 1:10

RP:  $\Delta\iota\grave{\alpha}$  τοῦτο, εἰάν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

NA28:  $\delta\iota\grave{\alpha}$  τοῦτο, εἰάν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

Übersetzung RP: "Deshalb, wenn ich komme, will ich ihn an seine Werke erinnern, die er tut, indem er mit bösen Worten gegen uns schwatzt; und nicht zufrieden damit, nimmt er selbst die Brüder nicht auf und verwehrt es auch denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde aus."

Übersetzung NA28: "Deshalb, wenn ich komme, will ich ihn an seine Werke erinnern, die er tut, indem er mit bösen Worten gegen uns schwatzt, und nicht zufrieden damit, nimmt er selbst die Brüder nicht auf und verwehrt es auch denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde aus."

Fehlertyp: Interpunktionsfehler und orthographischer Fehler  
Analyse: NA28 weist zahlreiche Interpunktionsfehler auf, indem es wichtige Kommas fehlen lässt, die in RP korrekt gesetzt sind. Dies führt zu einer verschlechterten

Lesbarkeit und einem weniger klaren Verständnis der verschiedenen Aspekte des Fehlverhaltens von Diotrophes. Zudem beginnt NA28 mit einem Kleinbuchstaben (διὰ), während RP korrekt mit einem Großbuchstaben (Διὰ) beginnt.

### **3Joh 1:11**

RP: Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

NA28: Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.

Übersetzung RP: "Geliebter, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute. Wer Gutes tut, der ist aus Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen."

Übersetzung NA28: "Geliebter, ahme nicht das Böse nach, sondern das Gute. Wer Gutes tut, der ist aus Gott; wer Böses tut, der hat Gott nicht gesehen."

Fehlertyp: Orthographische Fehler und Interpunktionsfehler Analyse: NA28 verwendet fälschlicherweise "κακὸν" mit einem Gravis, während RP korrekt "κακόν" mit einem Akut schreibt. Außerdem lässt NA28 das Komma vor "ἀλλὰ" weg, was den Lesefluss beeinträchtigt. Weiterhin beginnt NA28 den neuen Satz mit einem Kleinbuchstaben (ὁ), während RP korrekt mit einem Großbuchstaben (Ὁ) beginnt. Schließlich schreibt NA28 "ἐστίν" ohne Akzent, während RP korrekt "ἐστίν" mit Akzent verwendet.

### **3Joh 1:12**

RP: Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

NA28: Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

Übersetzung RP: "Dem Demetrius wird Zeugnis gegeben von allen und von der Wahrheit selbst; auch wir geben Zeugnis, und ihr wisst, dass unser Zeugnis wahr ist."

Übersetzung NA28: "Dem Demetrius wird Zeugnis gegeben von allen und von

der Wahrheit selbst; auch wir geben Zeugnis, und du weißt, dass unser Zeugnis wahr ist."

Fehlertyp: Grammatikalischer Fehler, Interpunktionsfehler und falsche Präpositionsform Analyse: NA28 weist mehrere Fehler auf:

1. Verwendung von "οἶδας" (2. Person Singular) statt "οἴδατε" (2. Person Plural), was einen unbegründeten Numeruswechsel darstellt.
2. Weglassung des Kommas nach "πάντων", was die Satzstruktur verschlechtert.
3. Verwendung von "ὕπò" statt der elidierten Form "ὕπ'" vor dem Vokal in "αὐτῆς", was gegen die klassischen Regeln der griechischen Grammatik verstößt. NA28 ignoriert die klassische Elisionsregel (ὕπò → ὕπ'), was die Textflüssigkeit beeinträchtigt. Der RP-Text folgt der korrekten grammatikalischen Praxis.

### **3Joh 1:13**

RP: Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι·

NA28: Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

Übersetzung RP: "Vieles hätte ich zu schreiben, aber ich will nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben;"

Übersetzung NA28: "Vieles hätte ich dir zu schreiben, aber ich will nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben;"

Fehlertyp: Verwechslung der Verbzeiten und redundante Hinzufügung Analyse: NA28 vertauscht die Verbformen, indem es "γράψαι" (Aorist) statt "γράφειν" (Präsens) am Anfang und dann umgekehrt "γράφειν" statt "γράψαι" am Ende verwendet. Zudem fügt NA28 ein überflüssiges "σοι" (dir) nach "γράψαι" ein, das redundant ist, da der Adressat bereits klar ist und später im Satz nochmals mit "σοι" spezifiziert wird.

### **3Joh 1:14 (in NA28 als Teil von 1:13 betrachtet)**



RP: ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. Εἰρήνη σοι.  
Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

NA28: ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. εἰρήνη σοι.  
ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Übersetzung RP: "ich hoffe aber, dich bald zu sehen, und wir werden von Angesicht zu Angesicht reden. Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen."

Übersetzung NA28: "ich hoffe aber, dich bald zu sehen, und wir werden von Angesicht zu Angesicht reden. Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde mit Namen."

Fehlertyp: Syntaktische Umstellung und orthographische Fehler Analyse: NA28 stellt das Pronomen "σε" vor das Verb "ἰδεῖν", was eine weniger natürliche Wortstellung im Griechischen darstellt. Die RP-Lesart bewahrt die natürlichere Reihenfolge "ἰδεῖν σε". Zudem beginnt NA28 alle Sätze mit Kleinbuchstaben (εἰρήνη, ἀσπάζονται, ἀσπάζου), während RP korrekt mit Großbuchstaben (Εἰρήνη, Ἀσπάζονται, Ἀσπάζου) beginnt, was die Satzstruktur klarer markiert.

## Zusammenfassung der Fehlertypen im NA28-Text

1. Hinzufügungen: Unbegründete Ergänzungen wie der Artikel τῆ in 1:4, das Pronomen τι in 1:9 und das redundante σοι in 1:13.
2. Auslassungen: Weglassung wichtiger grammatikalischer Elemente wie der Präposition εἰς und des Artikels τοὺς in 1:5, sowie von Interpunktionszeichen, die die Satzstruktur verdeutlichen würden.
3. Substitutionen: Ersetzung korrekter Wörter durch weniger passende wie ὑπολαμβάνειν statt ἀπολαμβάνειν in 1:8.
4. Grammatikalische Fehler: Unberechtigter Numeruswechsel von οἶδατε zu οἶδας in 1:12.
5. Syntaktische Umstellungen: Unnatürliche Wortstellungen wie σε ἰδεῖν statt ἰδεῖν σε in 1:14.
6. Orthographische Fehler: Falsche Akzentuierung, fehlerhafte Kleinschreibung am Satzbeginn und inkorrekte Präpositionsformen.
7. Interpunktionsfehler: Falsche oder fehlende Kommas und Hochpunkte, die die Satzstruktur verzerren.

8. Inkonsistente Verbformen: Verwechslung von Aorist und Präsens in 1:13.

## **Schlussfolgerung**

Die umfassende Analyse der Unterschiede zwischen dem RP-Text und dem NA28-Text im 3. Johannesbrief zeigt eindeutig, dass der RP-Text die ursprünglichere und zuverlässigere Lesart bewahrt hat. Die Fehler im NA28-Text sind charakteristisch für die grundlegenden Schwächen der alexandrinischen Handschriftentradition.

Der NA28-Text sollte mit größter Vorsicht bzw. überhaupt nicht mehr verwendet werden, da er nachweislich dazu neigt, den ursprünglichen Text durch Hinzufügungen, Auslassungen und grammatikalische Änderungen zu verfälschen. Der RP-Text bietet eine solidere Grundlage für das Verständnis und die Interpretation des 3. Johannesbriefes und sollte bei textkritischen Entscheidungen bevorzugt werden.